

## SODNĚ OVĚŘENÉ PŘEKLADY

Když přijedete do České republiky nebo do jiné země na delší dobu nebo se tam rozhodnete žít, čeká Vás byrokratické martyrium. Úřadům předkládáte řadu různých dokumentů. Tyto dokumenty musí být téměř vždy přeloženy do českého/cizího jazyka se soudním ověřením.

### Co je soudně ověřený překlad?

Soudně ověřený překlad se skládá z dokumentu ve výchozím jazyce a jeho překladu do cílového jazyka. Překlad se soudním ověřením se pevně spojuje s listinou ve zdrojovém jazyce (originálem nebo ověřenou kopií). Každý přeložený dokument je opatřen tzv. tlumočnickou doložkou a kulatým razítkem soudního tlumočníka. Soudní tlumočnický svým podpisem a razítkem stvrzuje, že překlad souhlasí s textem přiložené listiny. Tlumočnická doložka je napsána v cílovém jazyce překladu.

### Kdo jsou soudní tlumočníci?

Soudní tlumočníci jsou osoby jmenované soudy ČR. Jsou oprávněni překládat listiny a jejich překlad opatřovat kulatým razítkem. Toto razítko obsahuje státní znak ČR, jméno tlumočníka a uvádí jazyk (jazyky).



### Co je ověřená kopie?

Ověřená kopie originálního dokumentu se stává dokumentem se stejnou vahou jako originál. Pouze notář může vyhotovit ověřenou kopii cizojazyčného dokumentu. Cena se pohybuje kolem 30 Kč za fyzickou stránku.

### Kolik za ověřený překlad zaplatím?

Cena ověřených překladů se pohybuje mezi 350 Kč – 690 Kč. Záleží na jazykové kombinaci, druhu dokumentu, překladateli či zprostředkovateli.

### Co ovlivňuje cenu?

Jazyková kombinace. Cena za tzv. běžné jazyky (angličtina, němčina, ruština, francouzština) je nižší než u méně obvyklých jazyků (např. asijské, skandinávské jazyky). Důvodem je především rozdílný počet soudních tlumočnicků; tlumočnicků pro méně tradiční jazykové kombinace je jmenováno méně, a proto je cena překladů vyšší.

Druh dokumentu. Pokud se jedná o běžný formulář (např. rodný list, oddací list), pohybuje se cena u spodní hranice uvedeného rozmezí. Čím je dokument méně typický, odbornější, náročnější na formátování, tím jeho cena roste.

**Zprostředkovatel:** Pokud do procesu překladu zapojíte zprostředkovatele, tj. překladatelskou agenturu, bude cena za překlad pravděpodobně vyšší, než když oslovíte přímo soudního tlumočnicka. Výhodou osvědčeného zprostředkovatele je, že Vám odpadnou telefonáty při hledání tlumočnicka, skenování dokumentů, vyvarujete se rizika, že narazíte na nespolehlivého či nepečlivého překladatele nebo nedostanete překlad v domluveném termínu. Kvalitní překladatelská agentura Vám zajistí překlad v co nejkratší době, zařídí vyhotovení ověřené kopie notářem, archivuje zadané zakázky, zašle dokument na požadovanou adresu a je Vám k dispozici denně.

### **Jaký je rozdíl mezi tlumočením a překladem?**

Tlumočení je ústní projev. Tlumočení s ověřením (tlumočí soudní tlumočnick) je využíváno při svatebních obřadech, jednání na matrikách, valných hromadách společností, jednání u notářů (např. při zakládání společností), sepisování smluv aj. Překlad je písemný. U úředních dokumentů se obvykle požaduje překlad s ověřením soudního tlumočnicka.